

Casa Ebelin Bucerius sopra La Navegna Brionese/Minusio, Schweiz

Autor(en): **Zietzschmann, Ernst**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **21 (1967)**

Heft 4

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-332851>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Richard Neutra 75 Jahre

Richard Neutra, dessen architektonischem Schaffen wir immer wieder unsere Seiten geöffnet haben, feierte am 8. April seinen 75. Geburtstag. Verlag und Redaktion vereinigen sich in aufrichtigen Wünschen für die Fortsetzung des überaus reichen Lebenswerks des seit vielen Jahrzehnten in Los Angeles wirkenden Architekten. In allen Sparten des Bauens hat Neutra Proben seines umfassenden Wirkens ablegen dürfen. Sein Bemühen galt vor allem dem Menschen, für den er baute. Immer wird erzählt, wie er zunächst den Bauherrn und seine Familie durch intensives Studium kennenzulernen versucht, den Bauherrn mit seinen Lebensgewohnheiten, seinen Hobbies, seinen Schwächen. So sind seine Häuser immer ganz speziell auf die Lebensgewohnheiten der Auftraggeber zugeschnitten. Nach seiner Auffassung müssen die Erkenntnisse der organischen und psychosomatischen Bedürfnisse von Leib und Seele und vor allem des einzelnen Individuums in Betracht gezogen werden, wenn die gestaltende Umwelt der Menschheit zu einem glücklicheren Weiterleben verhelfen soll. Auch ist es Sache der Stadtplaner, die Erkenntnisse der Biologie im Städtebau anzuwenden und gegenüber der industrialisierten Technik und der Automation äußerste Vorsicht walten zu lassen.

Ernst Zietzschmann

Hommage à Richard Neutra

Richard Neutra, dont l'œuvre architecturale a souvent été présentée dans ces pages, fêtera, le 8 avril, son 75ème anniversaire. Les éditeurs et rédacteurs s'unissent pour lui présenter leurs vœux chaleureux pour la poursuite de l'œuvre extrêmement riche de l'architecte qui vit depuis plusieurs décennies à Los Angeles. Dans tous les domaines de la construction, Neutra a donné des preuves de son extraordinaire productivité. Son effort fut surtout destiné à l'homme pour lequel il construisait. On raconte, par exemple, qu'il a toujours d'abord voulu faire la connaissance du propriétaire et de sa famille afin d'en étudier les habitudes, les marottes, les faiblesses.

Ainsi, ses maisons sont tout à fait adaptées à la façon de vivre de ses clients. Selon lui, il faut prendre en considération toutes les nécessités psychologiques et organiques du corps et de l'âme de chaque individu pour réaliser un décor de la vie qui rende l'humanité plus heureuse. C'est également la tâche des urbanistes de tenir compte des connaissances biologiques dans la planification des villes et d'être extrêmement prudents à l'égard de la technique industrialisée et de l'automatisation.

Ernst Zietzschmann

In honour of Richard Neutra

Richard Neutra, whose architectural creations have often appeared in this journal, will celebrate his 75th birthday on April 8. The publishers and the editors join in wishing him many happy returns of the day so that he can go on with his stimulating architectural work. The architect has lived for several decades in Los Angeles. In all the fields of architecture, Neutra has richly proved his extraordinary productivity. His efforts have always been mainly in the service of the human being, the individual for whom he was building. It is said, for instance, that he has always wanted first to get acquainted with the owner and his family in order to study their living habits, their hobbies, their foibles.

Thus his houses are entirely adapted to the mode of living of his clients. According to him, there must be taken into account all the psychological and organic necessities of each individual in order to realize an environment in which the individual can live more happily. It is also the job of town-planners to consider biological aspects in the planning of towns and to be extremely cautious in the matter of industrialized techniques and automation.

Ernst Zietzschmann



1

Richard J. Neutra
Projektleitung im Büro: Egon Winkens
Projektbetreuung und Bauleitung in der Schweiz: Bruno Honegger, Zürich

Casa Ebelin Bucerius sopra La Navegna Brione s/Minusis, Schweiz

1

Die Südecke des Wohnzimmers mit der Terrasse und den diese abschließenden Spiegelbecken. Blick gegen die Magadino-Ebene.

L'angle sud du salon avec la terrasse et les bassins-miroirs qui la limitent. Vue vers la plaine Magadino. The south corner of the living room with the terrace and the reflecting pool bounding it. Looking toward the Magadino Plain.

2

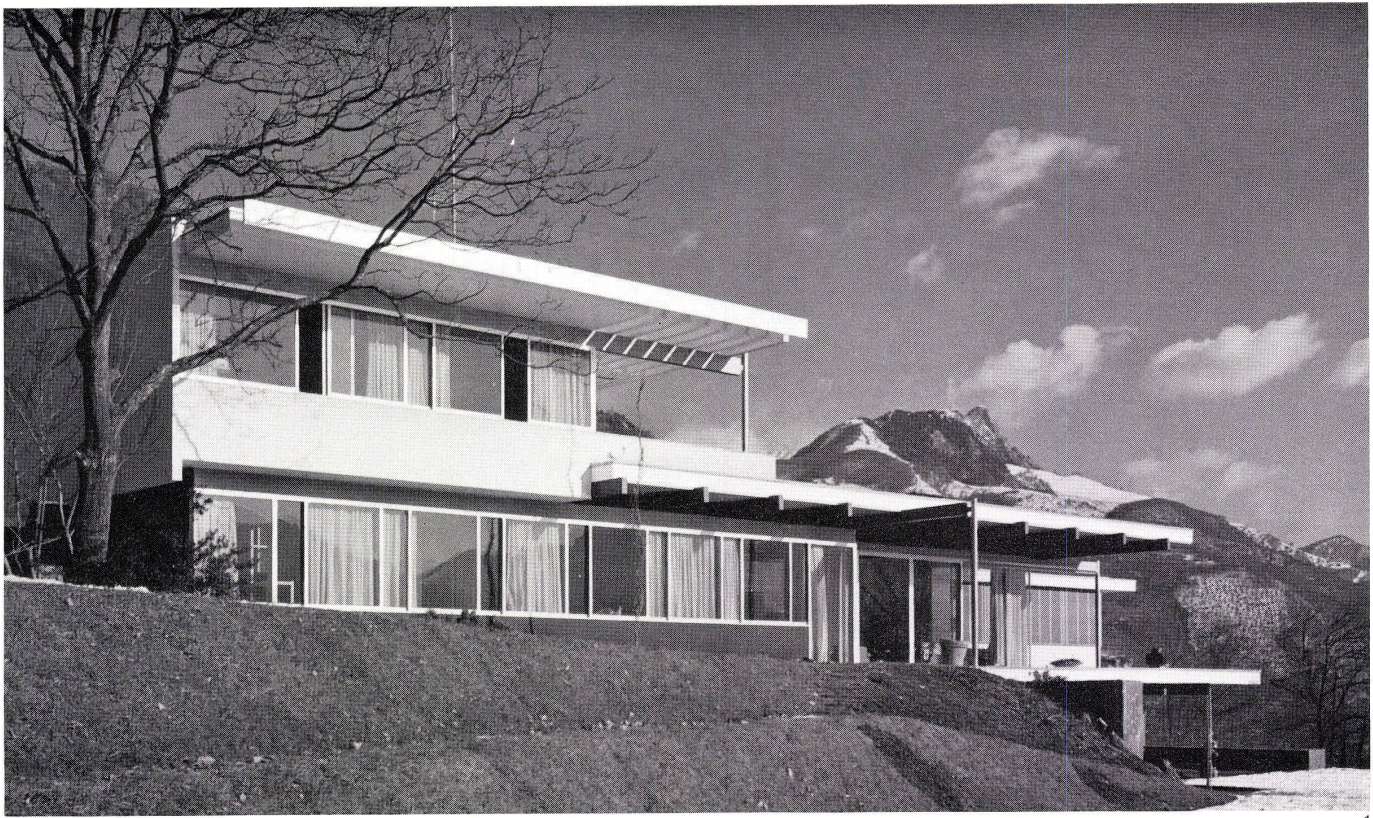
In einer großartigen Landschaft, in etwa 600 m über dem Lago Maggiore, liegt der Bauplatz auf einem Bergkamm, an dessen Rückseite eine tief eingeschnittene Schlucht verläuft.

Dans un magnifique paysage, 600 mètres environ au-dessus du Lac Majeur, se trouve le chantier, sur la crête d'une colline dont le versant donne sur une gorge abrupte.

The site is located at around 600 yards above Lago Maggiore in a magnificent landscape on the crest of a hill, with a deep gorge to the back.



2



1
Erdgeschoß und Dachgeschoß von Südwesten. Im Dachgeschoß wohnt das Diener-Ehepaar, im Erdgeschoß folgen sich von links nach rechts Hauswirtschaftsraum, Bibliothek, Eßzimmer, Wohnzimmer mit breiter Terrasse.

Rez-de-chaussée et comble, depuis le sud-ouest. Le couple des domestiques habite à l'étage des combles. Au rez-de-chaussée, nous trouvons, de gauche à droite: le local réservé aux activités domestiques, la bibliothèque, le coin de repas et la salle de séjour avec une vaste terrasse.

Ground floor and attic from southwest. The servants live on the attic level; on the ground-floor level, from left to right, are the utility tract, library, dining room, living room with wide terrace.

2
Ostecke mit Gästezimmern im Gartengeschoß und Wohnzimmer im Wohngeschoß, rechts erscheint der Ostflügel mit dem Elternschlafraum, unten das Schwimmbecken.

Coin d'est avec chambres d'hôtes dans l'étage de jardin et salle de séjour dans l'étage d'habitation; à droite aile d'est avec chambre à coucher de parents, en bas la piscine.

East corner with guestrooms in the garden floor and living room in the dwelling floor; right the east wing with the parents' bedroom, below the swimming pool.



3
Dachgeschoß 1:600.
Comble.
Attic.

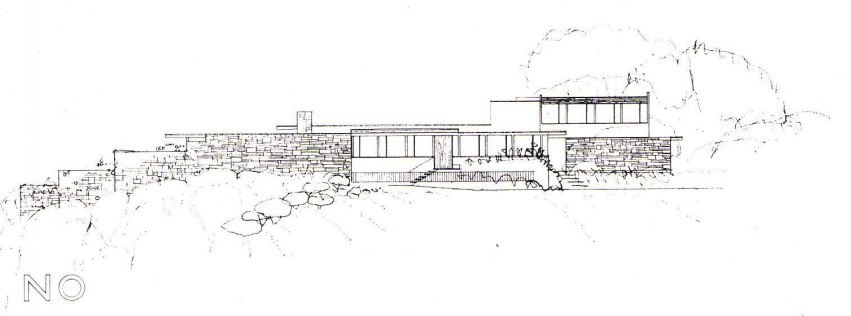
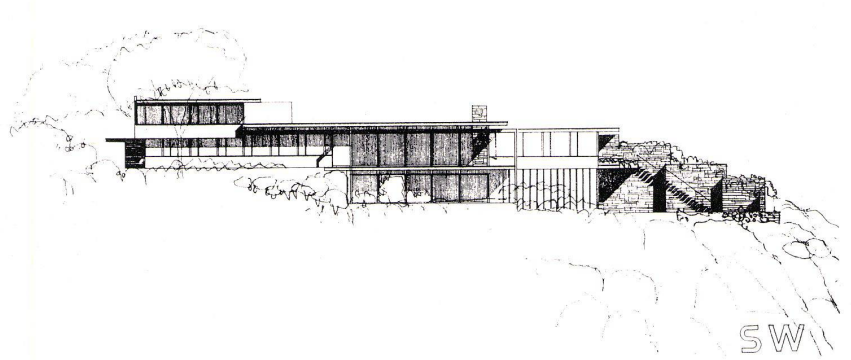
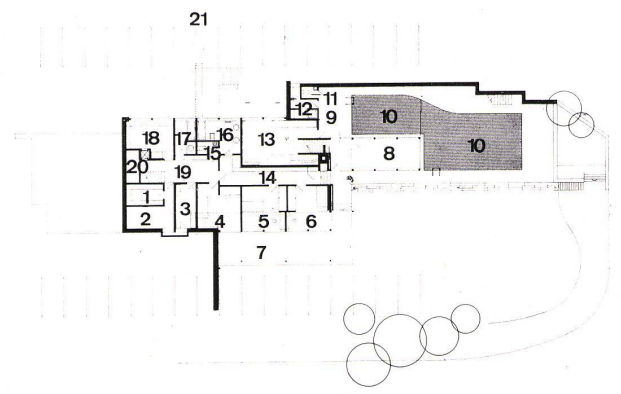
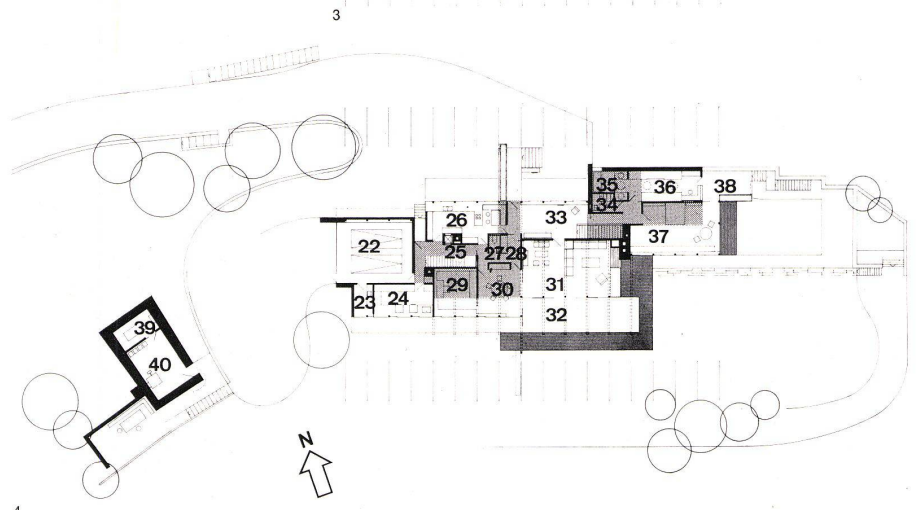
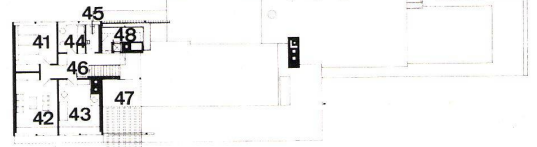
4
Wohngeschoß 1:600.
Rez-de-chaussée.
Ground floor.

5
Gartengeschoß 1:600.
Etage niveau du jardin.
Garden level.

6
Ansicht von Südwesten 1:500.
Vue du sud-ouest.
View from southwest.

7
Ansicht von Nordosten 1:500.
Vue du nord-est.
View from northeast.

- 1 Weinkeller / Cave à vin / Wine cellar
- 2 Abstellraum / Débarras / Storage
- 3 Elektr. Installationen / Installations électriques / Electrical installations
- 4 Gästezimmer / Chambre d'hôtes / Guest room
- 5 Gästezimmer / Chambre d'hôtes / Guest room
- 6 Gästezimmer / Chambre d'hôtes / Guest room
- 7 Gedeckter Sitzplatz / Siège couvert / Covered seat
- 8 Wintergarten / Serre / Winter garden
- 9 Schwimmhalle / Piscine / Indoor swimming pool
- 10 Bassin / Basin
- 11 WC
- 12 Dusche / Douche / Shower
- 13 Heizungs- und Installationsraum / Chaufferie et installations / Heating plant and installations
- 14 Galerie / Gallery
- 15 Gäste WC / WC hôtes / WC guests
- 16 Gästebad / Bain hôtes / Guest bath
- 17 Gästebad / Bain hôtes / Guest bath
- 18 Vorratsraum / Local de provisions / Supplies
- 19 Flur / Corridor / Hall
- 20 Kofferraum / Local à malles / Luggage room
- 21 Tankraum / Réservoirs / Tank room
- 22 Garage
- 23 Werkstatt / Atelier / Workshop
- 24 Waschen + Bügeln / Lessive + repassage / Washing and ironing
- 25 Vorplatz / Parvis / Forecourt
- 26 Küche / Cuisine / Kitchen
- 27 WC
- 28 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 29 Bibliothek / Bibliothèque / Library
- 30 Eßzimmer / Salle à manger / Dining room
- 31 Wohnzimmer mit großem Oberlicht / Salle de séjour avec grande imposte / Living room with large skylight
- 32 Terrasse / Terrace
- 33 Diele / Vestibule / Passageway
- 34 WC
- 35 Bad / Bain / Bath
- 36 Ankleide mit Schreibzimmer, Dame / Cabinet de toilette pour dames avec secrétaire / Dressing room with study, ladies
- 37 Elternschlafzimmer / Chambre des parents / Parents' bedroom
- 38 Terrasse / Terrace
- 39 Notstromaggregat / Groupe électrogène de secours / Emergency generator
- 40 Kehrichtverbrennung / Incinération d'ordures / Garbage incinerator
- 41 Personalzimmer / Chambre du personnel / Staff room
- 42 Personalzimmer / Chambre du personnel / Staff room
- 43 Personalzimmer / Chambre du personnel / Staff room
- 44 Bad / Bain / Bath
- 45 WC
- 46 Diele / Vestibule / Passageway
- 47 Terrasse / Terrace
- 48 Terrasse / Terrace





1

Vor dem Elternzimmer ist ein kleines Spiegelbecken angelegt, in dem sich Wolken und Berge spiegeln.

Devant la chambre des parents, les nuages et les montagnes viennent se mirer dans un bassin à miroir.

In front of the master bedroom is a small reflecting pool to catch the mountains and clouds.

2

Ostteil des Hauses mit Wintergarten und Schwimmbecken im Gartengeschoß und Elternschlafzimmer darüber. In die Dachgesimse sind von unten Neonröhren eingelassen.

Partie est de la maison avec serre et piscine au niveau du jardin, au-dessus, la chambre à coucher des parents. Sous les corniches du toit, on a installé des tubes au néon.

East tract of the house with winter garden and swimming pool on garden level and master bedroom above. Neon tubing is installed under the eaves.



Allgemeine Situation

Etwa 600 m über dem Talboden der Magadino-Ebene liegt in den Monti der Gemeinde Brione auf einem Bergrücken das Grundstück. Die Topographie des Geländes entsteht durch ein an dieser Stelle in das Tal des Tessins austretendes Bachtobel. Einige Rustici standen unter alten Kastanienbäumen auf diesem durch eine wunderbare Aussicht ausgezeichneten Bauplatz. Gegen Westen weitet sich der Blick über den oberen Teil des Lago Maggiore mit den Städten Ascona und Locarno, die Inseln von Brissago, den Monte Gradicoli und die Bergkette des Gamberogno, gegen Süden liegt das Deltagebiet des Tessins, der Tamaro und der Monte Ceneri. Gegen Osten sieht man bis gegen Bellinzona und die italienischen Grenzgebirge. Es war eine ca. 1 km lange Privatstraße zu bauen, um auf das Grundstück zu gelangen.

Raumprogramm

Wohnhaus für einen Zeitungsverleger mit großen gesellschaftlichen Verpflichtungen. Erdgeschoss: Wohnzimmer mit angegliederter Eßteil und Bibliothek, Schlafzimmern mit geräumiger Ankleide und Schreibzimmer der Dame, Bad und WC. Technische Räume, Küche mit Eßplatz, Hauswirtschaftsraum.

Gartengeschoß: Drei Gästezimmer, großes Schwimmbecken, teilweise innerhalb, teilweise außerhalb des Hauses, mit Wintergarten.

Dachgeschoß: Wohnung für ein Dienerehepaar und ein zusätzliches Mädchenzimmer. Das Gartengeschoß liegt zur Hälfte über Terrain, das Dachgeschoß bedeckt etwa ein Drittel des Erdgeschosses.

Grundrißorganisation

Man gelangt über die erwähnte Straße von hinten und hangseits zum Hause, umfährt den Westteil und findet dort eine Doppelgarage mit Parkplatz. Der Eingang liegt über einige Stufen erreichbar in der Mitte des Baues. Eine groß dimensionierte Halle empfängt den Besucher. Man betritt aus dieser Halle das 45 m² große Wohnzimmer, das gegen Süden und Osten völlig verglast ist. Eine breite Terrasse wird nicht durch ein Geländer abgeschlossen, sondern durch ein 1 1/2 m breites Spiegelbecken. Durch eine Schiebetür gelangt der Gast zum Eßplatz



3

und durch eine Falttüre zur Bibliothek. Dahinter liegt der Servicebereich mit Küche und Hauswirtschaftsraum. In der Küche findet man einen Eßplatz, wo der Hausherr zu speisen pflegt, wenn keine Gäste da sind. Aus der Eingangshalle gegen Osten kommt man in den Schlafbereich des Bauherrn, der aus Schlafzimmer, großem Ankleidezimmer, Schreibplatz der Dame, WC und großem Bad besteht.

Aus der Eingangshalle führt eine Treppe in das Gartengeschoß und zwar direkt zu einem Wintergarten und zur Schwimmhalle. Das Schwimmbecken liegt teils innerhalb, teils außerhalb des Hauses. Im Winter kann es durch eine normalerweise im Boden versenkte Klappe vom Außenteil getrennt wer-

den. Das Gartengeschoß beherbergt außerdem drei Gästezimmer mit zwei Bädern, den großen Heizungs- und Installationsraum und Keller.

Aus der Servicezone steigt eine Treppe zum Dachgeschoß mit seinen Personalzimmern auf. Das Dach über dem Erdgeschoß dient den Gästen des Hauses als Aussichtsterrasse und Liegeplatz.

In einem stehengebliebenen Rustico ist das Notstromaggregat und eine Kehrlichtverbrennungsanlage eingebaut.

3

Nachtblick auf Locarno, Ascona und die Dörfer am Lago Maggiore.

C'est ainsi qu'on peut voir la nuit Locarno, Ascona et les villages du lac Majeur.

Night view on to Locarno, Ascona and the villages on Lago Maggiore.

4

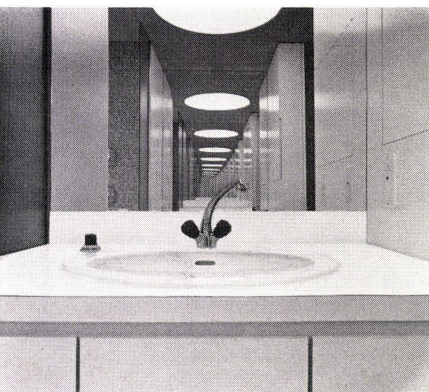
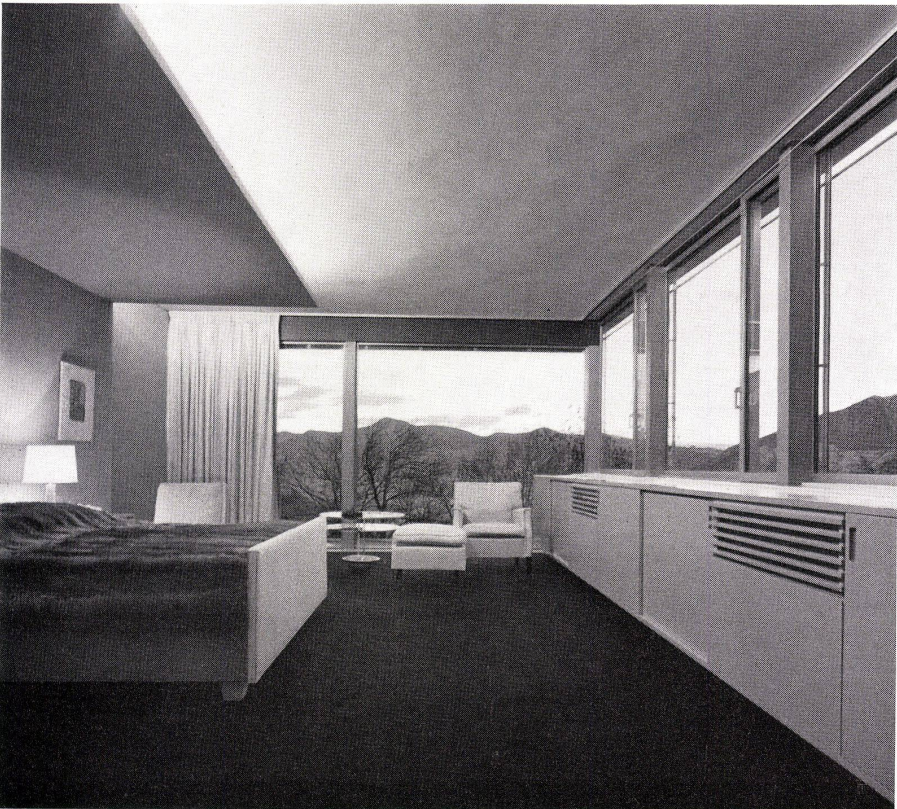
Das Schwimmbecken vom Hausinneren aus. Die trennende Klappe ist in den Boden versenkt.

La piscine vue de l'intérieur de la maison. Le clapet de séparation a été abaissé dans le fond du bassin.

The swimming pool seen from the interior of the house. The partition element drops into the pool.



4



Kritik

Die Einbindung des Hauses in die gegebene landschaftliche Situation ist wie immer bei Neutra meisterhaft gelöst. Der innere Organismus des Hauses mit seinen speziell zwischen kleineren und größeren, geschlossenen und ganz geöffneten Räumen zeigt den Architekten vieler Einfamilienhäuser, deren Bauherrschaft Neutra jeweils einer genaueren, auch psychologischen Analyse unterzieht. Interessant sind in diesem Zusammenhang die raumauflösenden Maßnahmen, sei es mit Spiegeln, die ganze Wände verkleiden, sei es spiegelnd geschliffener Granitboden oder die Spiegelbecken am Rande der großen Terrasse vor dem Wohnzimmer und vor dem Elternschlafzimmer. Mit diesen Mitteln wird eine räumliche Vergrößerung zum Teil eine oft an Verwirrung grenzende Entmaterialisierung bewirkt. Denselben Zweck dienen an verschiedenen Stellen heruntergezogene Deckenteile und besonders die in die Dachgesimse eingelassenen Neonröhren.

Im architektonischen Detail ist in diesem neuesten Bau Neutras eine Entwicklung festzustellen, die uns abwegig erscheint. Balken werden an Stellen aus den Außenmauern hervorgezogen, die dazu keinen Anlaß bieten. Das aus früheren Bauten bekannte Detail der über die Dachflächen hinaus gezogenen Pfetten, die dann irgendwo im Freien abgestützt werden, findet sich auch hier. Neuerdings sind diese Stützen Stahlröhren, die auf eine besonders komplizierte Art und Weise mit den Pfetten verbunden werden. Durch eine Reihe anderer Maßnahmen wird die Außenerscheinung des Baues unnötig kompliziert und verunklärt. Die großartige Landschaft verlangt meiner Meinung nach eine kubisch wesentlich geschlossenere Architektur, als sie hier verwendet wurde.

Ernst Zietzschmann

1
Kaminecke im Wohnzimmer mit Blick gegen Osten und den Monte Tamaro. Das Bodenmaterial ist geschliffener Granit, der die Wandteile und den Kamin spiegelt. Über der Südecke des Zimmers befindet sich ein breites in die Decke eingelassenes Lichtband.

Coin de cheminée au salon avec vue vers l'est et le Monte Tamaro. Le plancher est en granite poli où la paroi et la cheminée créent des reflets. Au-dessus de l'angle sud du salon, une large bande de lumière a été incorporée dans le plafond.

Fireplace nook in the living room, looking east toward Monte Tamaro. The flooring employed here is polished granite, which reflects the wall elements and the fireplace. Above the south corner of the room is a wide skylight.

2
Blick aus dem Elternschlafzimmer gegen Osten. Über dem Doppelbett die baldachinartig abgehängte Decke. Vue vers l'est, de la chambre des parents. Au-dessus des lits-jumeaux, le plafond suspendu remplace le baldaquin.

Looking from the master bedroom toward the east. The ceiling appears like a canopy above the double-bed.

3
Durch einen rahmenlosen Spiegel wird über dem Lavabo eines Gästezimmers eine »Enfilade« vorgetauscht.

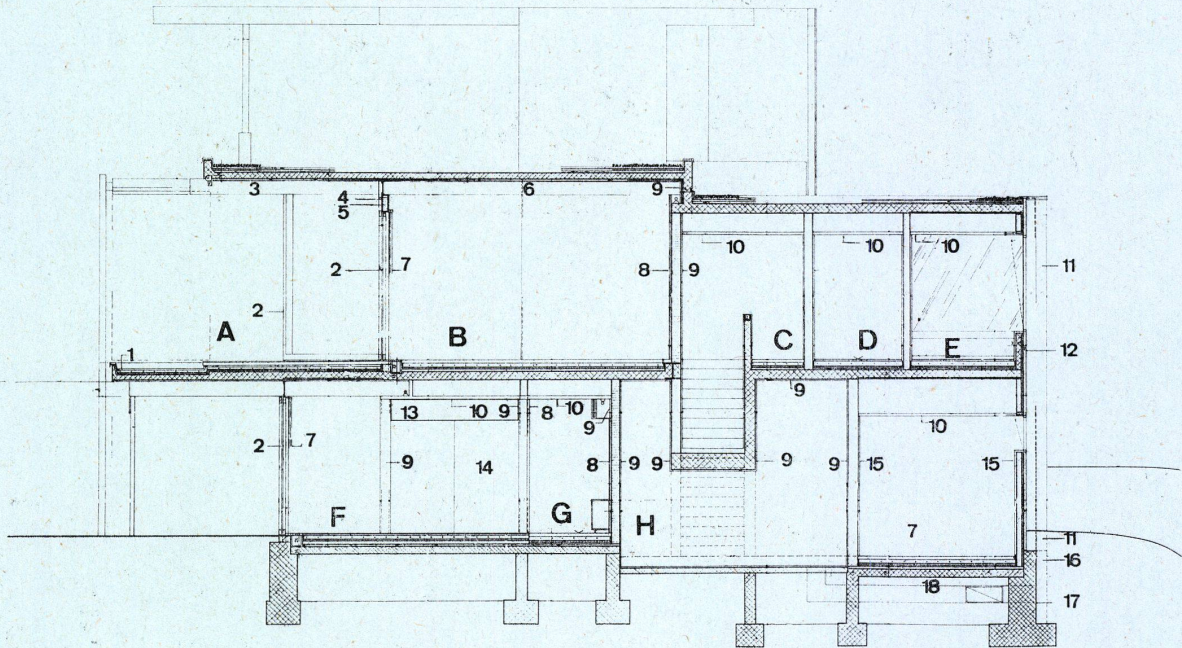
Une enfilade est simulée, dans une chambre d'hôte, au moyen d'un miroir sans cadre, placé au-dessus du lavabo.

An "enfilade" is simulated by means of a frameless mirror set above the washbowl of a guestroom.

4
Die Mauer des Zufahrtweges ist mit senkrechten Granitstreifenplatten verkleidet.

Le mur du chemin d'accès est revêtu de plaques verticales en granite.

The wall of the driveway is faced with vertical granite slabs.

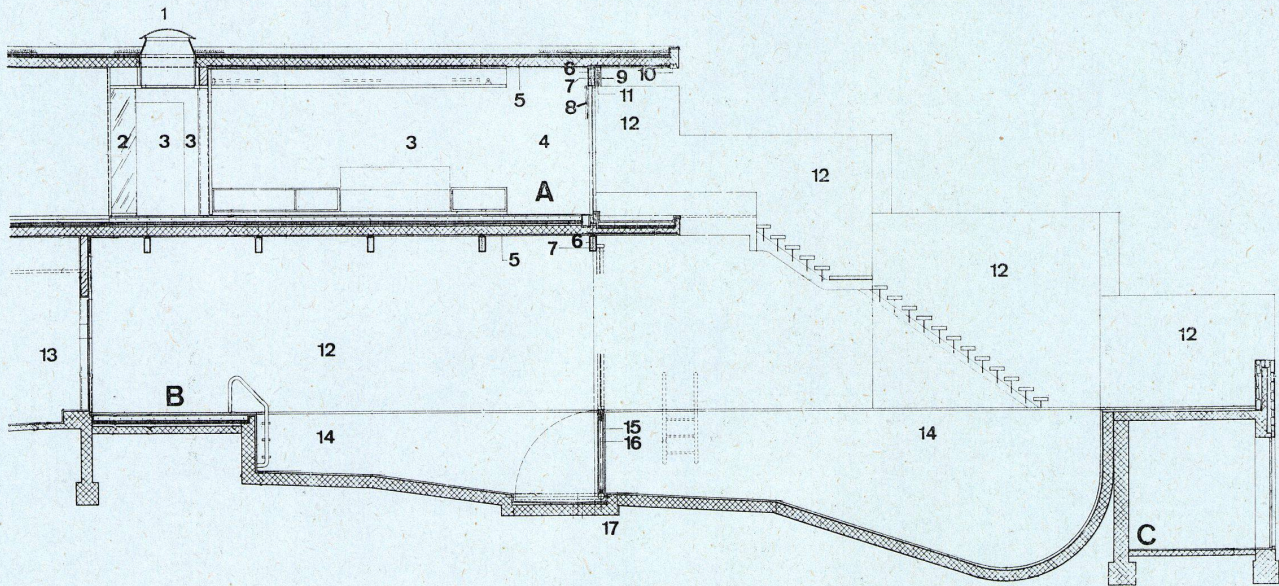


Querschnitt durch Wohnzimmer, Vorplatz, Gastzimmer und Heizung.
Coupe de la chambre de séjour, vestibule, chambre d'hôte et chauffage.
Cross section of living room forecourt, guest room and heating plant.

A Terrasse / Terrace
B Wohnzimmer / Chambre de séjour / Living room
C Vorplatz / Vestibule / Forecourt
D WC
E Bad / Bain / Bath
F Gastzimmer / Chambre d'hôte / Guest room
G Flur / Corridor / Hall
H Heizung / Chauffage / Heating

5 Glaswolle / Laine de verre / Glass-wool
6 Deckentäfer zwischen Trägern / Lambris du plafond entre appuis / Ceiling boarding between girders
7 Vorhang / Rideau / Curtain
8 Holz / Bois / Wood
9 Putz / Enduit / Rendering
10 Rabitz
11 Granitverkleidung, vertikal / Revêtement vertical de granite / Granite facing, vertical
12 Stahlblech mit Glaswolleisolation, dunkel gestrichen / Tôle d'acier avec isolation de laine de verre, peinture foncée / Sheet metal with glasswool painted dark
13 Opalglas / Verre opalin / Opal glass
14 Schrank / Armoire / Cupboard
15 Mosaik / Mosaïque / Mosaic
16 Beton / Béton / Concrete
17 Frischluftschacht / Puits d'air frais / Fresh air shaft
18 Leitungen / Conduites / Power cables

1 Wasserbassin / Bassin d'eau / Basin
2 Rohfassade / Façade brute / Raw elevation structure
3 Leuchtrinne / Conduit lumineux / Illumination groove
4 Stahlträger / Poutre d'acier / Steel girder

**Casa Ebelin Bucerius,
Brione s/Minusio,
Schweiz**

Längsschnitt durch Elternschlafzimmer und Schwimmhalle.

Coupe longitudinale de la chambre des parents et de la piscine.

Longitudinal section of master bedroom and swimming pool.

A Elternschlafzimmer / Chambre des parents / Master bedroom

B Schwimmhalle / Piscine couverte / Swimming pool

C Apparate und Geräteraum / Appareils et local des ustensils / Apparatus and tool room

1 Cupolux, Durchmesser 70 cm / Cupolux, diamètre 70 cm / Cupolux, diameter 70 cm.

2 Spiegel / Miroir / Mirror

3 Holz / Bois / Wood

4 Schiebetüre, Holz / Porte coulissante, bois / Sliding door, wood

5 Deckenheizung / Chauffage de plafond / Ceiling heating

6 Stahlträger / Poutre d'acier / Steel girder

7 Glaswolle / Laine de verre / Glass-wool

8 Vorhangschiene / Rail de rideau / Curtain rod

9 Peralumenschürze / Tablier peralumin / Peraluman apron

10 Leuchtrinne / Conduit lumineux / Illumination groove

11 Elektrische Raffstore / Store mü électriquement / Electric drop blind

12 Granit-Verkleidung vertikal / Revêtement vertical en granite / Granite facing, vertical

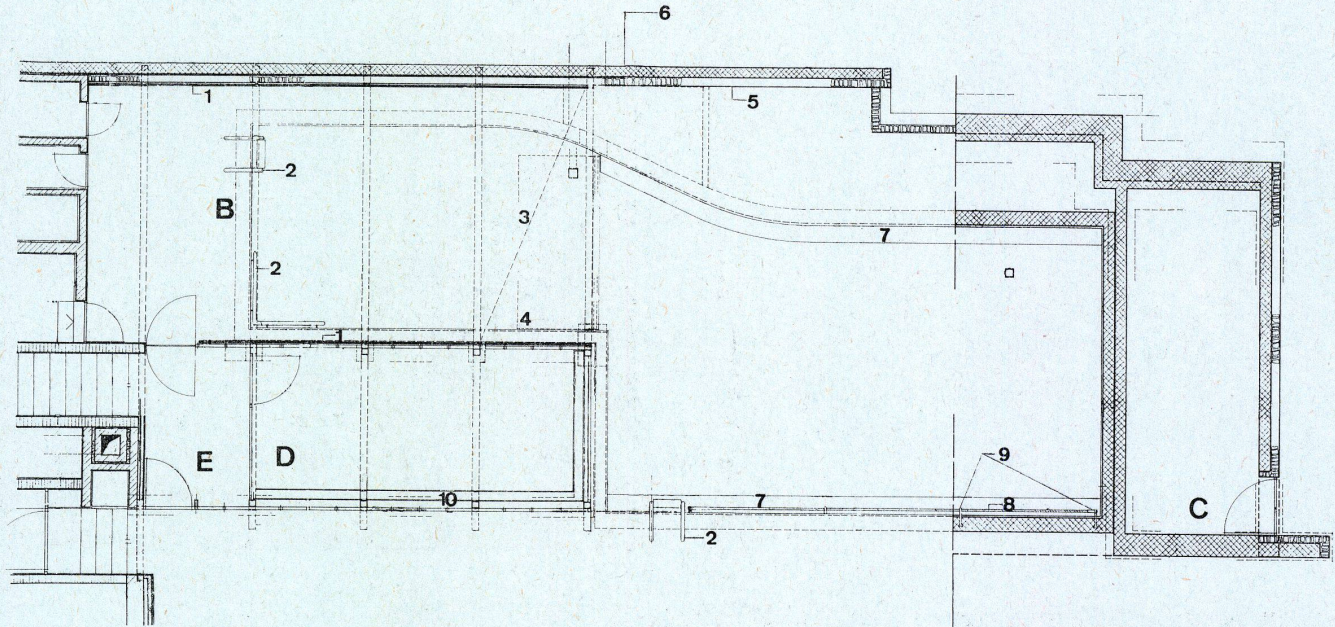
13 Feuersichere Heizungstüre / Porte ininflammable du chauffage / Fire-proof furnace room door

14 Weißes Mosaik / Mosaïque blanche / White mosaic

15 Wasserklappe / Clapet d'eau / Pool partition

16 7 cm Glaswolleisolation / 7 cm d'isolation de laine de verre / 7 cm. glasswool insulation

17 Bodenablauf / Ecoulement du plateau / Floor drainage



I.
Grundriß der Schwimmhalle.
Plan de la piscine.

Plan of swimming pool

- B Schwimmhalle / Piscine couverte / Swimming pool
- C Apparate- und Geräteraum / Appareils et local des ustensils / Apparatus and tool room
- D Wintergarten / Serre / Winter garden
- E Vorraum / Vestibule / Forecourt

- 1 Zuluft / Arrivée d'air / Fresh air intake
- 2 Chromstahlleiter / Echelle d'acier chromé / Chrome-steel ladder
- 3 Deckenheizung / Chauffage de plafond / Ceiling heat
- 4 Klappennische / Niche de clapet / Nook
- 5 Granitverkleidung, vertikal / Revêtement vertical en granite / Granite facing, vertical
- 6 Sichtbeton, normale Plattenschalung / Béton visible, revêtement normal de plaques / Untreated concrete, standard facing
- 7 Stehkante / Arête verticale / Footrest
- 8 Tau, Durchmesser 35 cm / Câble, diamètre 35 cm / Rope, diameter 35 cm
- 9 Haken und Halter in rostfreiem Stahl / Crochet et appui en acier inoxydable / Hooks and brackets of stainless steel
- 10 Konvektorenrost / Grille de convecteur / Radiator grille

II.
Grundriß und Schnitt der Wasserklappe.
Plan et coupe du clapet d'eau.
Plan and section of pool partition.

- A Schnitt / Coupe / Section
- B Klappe abgesenkt / Clapet abaissé / Partition dropped
- C Antriebsraum / Salle de commandes / Drive mechanism

- 1 Klappe mit Mosaikbelag / Clapet avec couche de mosaïque / Partition with mosaics
- 2 Dichtung / Etoupage / Caulking
- 3 Klappenwelle / Essieu du clapet / Shaft
- 4 Klappenachse / Axe du clapet / Axle
- 5 Lager / Coussinet / Bearing

- 6 Lagerkasten mit Dichtung / Boite du coussinet avec étoupage / Bearing case with caulking
- 7 Mauerdurchlaß mit Dichtung / Ouverture dans le mur avec étoupage / Wall aperture with caulking
- 8 Elektrischer Motor / Moteur électrique / Electric motor
- 9 Rutschkupplung / Débrayage coulissant / Coupling
- 10 Schneckengetriebe / Engrenage à vis sans fin / Gears
- 11 Zahnrad / Roue dentée / Cog
- 12 Zahnradsegment / Segment de la roue dentée / Cogwheel segment
- 13 Endschalter / Interrupteur fin de course / Switch

Die Klappe ist ein Hohlkörper aus Stahlblech, wasserdicht geschweißt. Der untere Abschluß des Klappenkörpers bildet ein dickwandiges Stahlrohr, das gleichzeitig als Klappenwelle dient. Um die Montage und Demontage zu ermöglichen, ohne ein kompliziertes Achsenlagergehäuse verwenden zu müssen, war es notwendig, eine zweiteilige Achse zu konstruieren. Der elektromechanische Antrieb liegt im Getrieberaum neben dem Bassin. Es ist möglich, die Klappe durch einfachen Knopfdruck zu heben oder zu senken.

Le clapet est un corps creux en tôle d'acier étanche soudée. L'arrêt inférieur du corps du clapet forme un tube d'acier à paroi épaisse qui sert conjointement d'axe de clapet. Afin de permettre le montage et démontage sans avoir l'obligation de recourir à un corps de boîte d'essieu compliqué, il s'avéra nécessaire de construire un essieu au moyen de 2 pièces.

L'impulsion électromécanique se trouve dans la salle de commandes, à côté du bassin. Il est loisible de lever ou de baisser le clapet en pressant simplement sur un bouton.

The partition is a welded cavity structure of sheet metal, waterproof. The bottom edge constitutes a thick-walled steel tube serving at the same time as a pivoting shaft. It was necessary to construct a double axle in order to make possible assembly and dismantling without having to use a complicated axle bearing case.

The electro-mechanical drive is housed in a special room next to the pool. It is possible to lift or to drop the partition by simply pressing a button.

